

Conseil régional Nakonha:ka Regional Council
Église Unie Plymouth-Trinity United Church

December 24, 2021 / 24 décembre 2021
Christmas Eve / Veille de Noël

Thank you to all those who made this worship service possible by the gifts of their talents & skills, and time & money. More than ever, your church needs your financial support. Please make your offering by PAR, or mail a cheque to your treasurer. Merci pour avoir rendu ce culte possible par vos talents et divers dons en temps et en argent. Plus que jamais, votre communauté de foi a besoin de votre soutien financier; continuez à faire votre offrande, soit par PAR, ou par la poste à l'adresse de votre église, a/s le trésorier.

Hymn / Cantique

VU 60

1. Adeste fideles, laeti triumphantes,
venite, venite, in Bethlehem:
natum videte regem angelorum:
Venite, adoremus, Dominum.
2. Verbe, Lumière, et splendeur du Père,
il naît d'une mère, petit enfant;
Dieu véritable, le Seigneur fait homme :
En lui, viens reconnaître, ton Dieu, ton Sauveur!
3. Sing, choirs of angels, sing in exultation,
sing, all ye citizens of heaven above;
glory to God in the highest:
O come, let us adore him, Christ the Lord.
4. See how the shepherds summoned to his cradle,
leaving the flocks, draw nigh with lowly fear;
we too will thither bend our joyful footsteps;
O come, let us adore him, Christ the Lord.
5. Yea, Lord, we greet thee, born this happy morning;
Jesus, to thee be glory given;
word of the Father, now in flesh appearing:
O come, let us adore him, Christ the Lord.

Candle lighting

Bougie de l'Avent

Hymn / Cantique

VU 7

1. Hope is a star that shines in the night,
leading us on till the morning is bright.

Refrain:

When God is a child there's joy in our song.
The last shall be first and the weak shall be strong,
and none shall be afraid.

2. Peace is a ribbon that circles the earth,
giving a promise of safety and worth.

(Refrain)

3. Joy is a song that welcomes the dawn,
telling the world that the Saviour is born.

(Refrain)

4. Love is a flame that burns in our heart,
Jesus has come and will never depart.

(Refrain)

Light for the shadows:
may it show us the way.

A flame of hope, of peace, of joy, of love:
may our hearts be warmed.

A beacon of possibility:
may there be light and love in our living as we prepare
to welcome Jesus.

Beth W Johnston, Bridging Waters P.C., Nipawin, Sask.,
Gathering Advent 1, p 2; used by permission

Lumière dans nos obscurités:
Montre-nous le chemin.

Flambeau de notre espoir, paix, joie, amour:
Réchauffe nos cœurs.

Phare de tous les possibles:
Que la lumière et l'amour imprègnent nos existences
alors que nous nous préparons à accueillir Jésus.

Traduction et adaptation : D. Fortin / MiF

Hymn / Cantique

VU 50

Refrain:

He is born, little Child divine;
play on the reeds while the lutes are strumming.
He is born, little Child divine;
join the song to announce the day.

1. Through long ages of the past,
prophets have foretold his coming;
through long ages of the past,
now the time has come at last!
(Refrain)
2. O how lovely, O how pure
is this perfect child of heaven;
O how lovely, O how pure,
gracious gift to humankind!
(Refrain)

Refrain:

Il est né, le divin Enfant,
jouez, hautbois, résonnez, musettes;
il est né, le divin Enfant;
chantons tous son avènement.

1. Depuis plus de quatre mille ans
nous le promettaient les prophètes :
depuis plus de quatre mille ans
nous attendions cet heureux temps !
(Refrain)
2. Ah! qu'il est beau, qu'il est charmant!
Ah! que ses grâces sont parfaites!
Ah! qu'il est beau, qu'il est charmant!
Qu'il est doux, ce divin Enfant!
(Refrain)

Hymn / Cantique

VU 50

Refrain:

He is born, little Child divine;
play on the reeds while the lutes are strumming.
He is born, little Child divine;
join the song to announce the day.

3. Lowly lodged in a stable poor,
laid on straw for his infant cradle.
Lowly lodged in a stable poor,
God come down to our mortal aid.
(Refrain)
4. Jesus, Lord of all the world,
coming as a child among us,
Jesus, Lord of all the world,
grant to us your heavenly peace.
(Refrain)

Refrain:

Il est né, le divin Enfant,
jouez, hautbois, résonnez, musettes;
il est né, le divin Enfant;
chantons tous son avènement.

3. Une étable est son logement,
Un peu de paille est sa couchette.
Une étable est son logement :
Pour un Dieu, quel abaissement!
(Refrain)
4. Ô Jésus! Ô roi tout-puissant!
Tout petit enfant que vous êtes,
Ô Jésus! Ô roi tout-puissant!
Régnez sur nous entièrement.
(Refrain)

Community Life

Vie Communautaire

Illumination Prayer

Prière d'Illumination

Scripture reading

Luke 2: 1-12

In those days a decree went out from Emperor Augustus that all the world should be registered. This was the first registration and was taken while Quirinius was governor of Syria. All went to their own towns to be registered. Joseph also went from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to the city of David called Bethlehem, because he was descended from the house and family of David.

Joseph went to be registered with Mary, to whom he was engaged and who was expecting a child. While they were there, the time came for her to deliver her child. And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in bands of cloth, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.

Lecture de la Bible

Luc 2: 1-12

En ce temps-là, l'empereur Auguste donna l'ordre de recenser tous les habitants de l'empire romain. Ce recensement, le premier, eut lieu alors que Quirinius était gouverneur de la province de Syrie. Tout le monde allait se faire recenser, chacun dans sa ville d'origine. Joseph lui aussi partit de Nazareth, un bourg de Galilée, pour se rendre en Judée, à Bethléem, où est né le roi David ; en effet, il était lui-même un descendant de David.

Joseph alla se faire recenser avec Marie, sa fiancée, qui était enceinte. Pendant qu'ils étaient à Bethléem, le jour de la naissance arriva. Elle mit au monde un fils, son premier-né. Elle l'enveloppa de langes et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'auberge.

Scripture reading

In that region there were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified.

But the angel said to them, “Do not be afraid; for see—I am bringing you good news of great joy for all the people: to you is born this day in the city of David a Savior, who is the Messiah, the Lord. This will be a sign for you: you will find a child wrapped in bands of cloth and lying in a manger.”

Lecture de la Bible

Dans cette même région, il y avait des bergers qui passaient la nuit dans les champs pour garder leur troupeau. Un ange du Seigneur leur apparut et la gloire du Seigneur les entourait de lumière. Ils eurent alors très peur.

Mais l'ange leur dit : « N'ayez pas peur, car je vous apporte une bonne nouvelle qui réjouira beaucoup tout le peuple : cette nuit, dans la ville de David, est né, pour vous, un Sauveur ; c'est le Christ, le Seigneur. Et voici le signe qui vous le fera reconnaître : vous trouverez un petit enfant enveloppé de langes et couché dans une crèche. »

Hymn / Cantique

VU 38

1. Angels we have heard on high
sweetly singing o'er the plains,
and the mountains in reply,
echoing their joyous strains.
Gloria in excelsis Deo!
2. Shepherds, why this jubilee?
Why your joyous strains prolong?
What the gladsome tidings be
which inspire your heavenly song?
Gloria in excelsis Deo!

1. Les anges dans nos campagnes
ont entonné l'hymne des cieux;
et l'écho de nos montagnes
redit ce chant mélodieux :
Gloria in excelsis Deo!
2. Bergers, pour qui cette fête ?
Quel est l'objet de tous ces chants ?
Quel vainqueur, quelle conquête
mérite ces cris triomphants ?
Gloria in excelsis Deo!

Hymn / Cantique

VU 38

3. Come to Bethlehem and see
Christ whose birth the angels sing;
come, adore on bended knee
Christ, the Lord, the newborn King.
Gloria in excelsis Deo!

4. See him in a manger laid,
whom the choirs of angels praise;
Mary, Joseph, lend your aid,
while our hearts in love we raise.
Gloria in excelsis Deo!

3. Ils annoncent la naissance
du libérateur d'Israël,
et pleins de reconnaissance
chantent en ce jour solennel.
Gloria in excelsis Deo!

Scripture reading

Luke 2: 13-20

And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God and saying, “Glory to God in the highest heaven, and on earth peace among those whom he favors!”

When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, “Let us go now to Bethlehem and see this thing that has taken place, which the Lord has made known to us.” So they went with haste and found Mary and Joseph, and the child lying in the manger. When they saw this, they made known what had been told them about this child; and all who heard it were amazed at what the shepherds told them.

Lecture de la Bible

Luc 2: 13-20

Tout à coup, il y eut avec l'ange une troupe nombreuse d'anges du ciel, qui louaient Dieu en disant : « Gloire à Dieu dans les cieux très hauts, et paix sur la terre pour qui Il aime ! »

Lorsque les anges les eurent quittés pour retourner au ciel, les bergers se dirent les uns aux autres : « Allons donc jusqu'à Bethléem : il faut que nous voyions ce qui est arrivé, ce que le Seigneur nous a fait connaître. » Ils se dépêchèrent d'y aller et ils trouvèrent Marie et Joseph, et le petit enfant couché dans la crèche. Quand ils le virent, ils racontèrent ce que l'ange leur avait dit au sujet de ce petit enfant. Tout le monde qui entendit les bergers fut étonné de ce qu'ils leur disaient.

But Mary treasured all these words and pondered them in her heart. The shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them.

Here end our readings for today.
The Word of God, for the people of God.

Thanks be to God.

Quant à Marie, elle retenait tous ces événements en en cherchant le sens. Puis les bergers prirent le chemin du retour. Ils célébraient la grandeur de Dieu et le louaient pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu, car tout s'était passé en accord avec ce qui leur avait été annoncé.

Ceci termine nos lectures de ce jour.
La Parole de Dieu, pour le Peuple de Dieu!

Nous rendons grâce à Dieu.

Message

Yes we can, Oui! Nous sommes capables,
Praises be to God Dieu merci!

Offering

What can I give him, poor as I am?
If I were a shepherd, I would bring a lamb;
if I were a wise man, I would do my part;
yet what I can I give him – give my heart.

(VU 55, vs. 4)

Offrande

Communion Liturgy

God is with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift our hearts in prayer.

Let us give thanks to God.

It is good to give God thanks and praise.

Liturgie de la Sainte Cène

Dieu est avec vous.

Dieu est aussi avec toi.

Élevons nos cœurs.

Nous élevons nos cœurs dans la prière.

Grâces soient rendues à Dieu.

Il est bon de remercier Dieu et de lui rendre gloire.

Preface

Indeed, you are worthy of praise.

Through Christ whom you raised from the dead, we also have Life. Our faith and hope are in you, O God.

Therefore, with all that exists, seen and unseen, and with all the faithful of every time and place, we join in this hymn of praise and thanksgiving, saying:

Holy, Holy, Holy are you, God of power and might; heaven and earth are filled with your glory.

Hosanna in the highest!

Blessed is the one who comes in your name.

Hosanna in the highest. Hosanna in the highest!

Préface

En vérité, tu es digne de louange.

Par Christ, que tu as ramené des morts, nous aussi avons accès à la Vie. Notre foi et notre espérance sont en toi.

Ainsi, avec tout ce qui existe dans le monde visible et invisible, et avec les fidèles de tous les temps et de tous les lieux, nous entonnons cet hymne de louange et de gratitude :

Saint, saint, saint est le Seigneur notre Dieu. La Terre entière est remplie de sa gloire.

Hosanna, Hosanna, Hosanna dans les cieux.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Hosanna, Hosanna, Hosanna dans les cieux!

Institution

According to the Scriptures, Jesus took a loaf of bread, gave you thanks, broke it, and said, 'Take and eat; whenever you do this, do this in remembrance of me.'

The bread which we break is the communion of the body of Christ.

Let us take and eat.

Likewise, after supper, he took the cup, saying, 'This is the new covenant; do this in remembrance of me.'

The cup of blessing for which we give thanks is the communion in the new covenant by Christ Jesus.

Let us take and drink.

Institution

Selon les écritures, Jésus prit du pain, rendit grâces, le rompit et dit : « Prenez et mangez; chaque fois que vous ferez cela, faites-le en mémoire de moi. »

Le pain que nous rompons est la communion au corps du Christ.

Prenons et mangeons.

De même, après le souper, il prit la coupe, et dit : « Ceci est la nouvelle alliance; faites-ceci en mémoire de moi.»

La coupe de bénédiction pour laquelle nous rendons grâce est la communion dans la nouvelle alliance par Jésus.

Prenons et buvons.

Post communion prayer

Prière après la communion

We give thanks, Almighty God, for the strength we have found around your table, in the presence of Christ, Jesus.

You strengthen our faith, increase our love for one another and send us forth into the world united in courage and peace, rejoicing in the power of the Holy Spirit; through Jesus Christ our Saviour, who taught us to say together :

Dieu Tout-Puissant, nous te remercions pour la force trouvée à ta table, dans la présence de Jésus, le Christ.

Tu affermis notre foi, augmentes l'amour entre nous et nous envoies dans le monde, dans l'unité, le courage et la paix, nous réjouissant dans la puissance du Saint Esprit; par Jésus-Christ notre Sauveur, qui nous as appris à dire ensemble :

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil:
For thine is the kingdom,
the power, and the glory,
forever and ever. Amen.

Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumets pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.

Hymn / Cantique

VU 67

1. Stille Nacht! Heilige Nacht!
Alles schläft, einsam wacht
nur das traute, hoche heilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar,
schlaf in himmlischer Ruh',
schlaf in himmlischer Ruh'!
2. Silent night! Holy night!
Shepherds quake at the sight:
glories stream from heaven afar,
heavenly hosts sing Hallelujah,
Christ the Saviour is born, Christ the Saviour is born.
3. Ô nuit d'amour! Sainte nuit!
Dans l'étable, aucun bruit;
sur la paille est couché l'Enfant
que la Vierge endort en chantant;
il repose en ses langes,
son Jésus ravissant.

Sending & Benediction

Envoi & Bénédiction

Hymn / Cantique

VU 59

1. Joy to the world! The Lord is come: let earth receive her King!
Let every heart prepare him room,
and heaven and nature sing, and heaven and nature sing,
and heaven, and heaven and nature sing.
2. Joy to the world! The Saviour reigns: let all their songs employ,
while fields and floods, rocks, hills and plains
repeat the sounding joy, repeat the sounding joy,
repeat, repeat the sounding joy.
3. No more let sins and sorrows grow, nor thorns infest the ground:
he comes to make his blessings flow
far as the curse is found, far as the curse is found,
far as, far as the curse is found.
4. He rules the earth with truth and grace, and makes the nations prove
the glories of his righteousness
and wonders of his love, and wonders of his love,
and wonders, wonders of his love.

Postlude

Louis-Claude Daquin - Noël X
Played by / joué par Leslie Young

Thank you to everyone who made this worship service possible by the gifts of their talents and skills, and time and money.

Merci à tous ceux et à toutes celles qui ont rendu ce culte possible par leurs talents et divers dons en temps et en argent.

Clergy / Clergé the Rev. Samuel V. Dansokho

Secretary / Secrétaire Eleanor Brown – 819-346-6373 – PlymouthTrinityChurch@gmail.com

Readers / Lecteur-trice Jack Eby, Ann Fowlis

Music / Musique Lois Deagle (voice/voix)
 Michael Eby (tech)
 Pam Eby (organ/orgue)
 Leslie Young (organ, piano & voice/orgue, piano & voix)